

Berlin, den

# Kooperationsvereinbarung Convenio marco de cooperación

Zwischen/entre

**Freie Universität Berlin  
Kaiserswerther Str. 16-18  
D-14195 Berlin**

**(im folgenden „Hochschule“ genannt /  
en adelante „Universidad“)**

und/y

zur Durchführung von Praktika von Studierenden der beteiligten Hochschule als Teil der Ausbildung

para la realización de prácticas de estudiantes de la mencionada Universidad como parte de la formación

Grundlage ist das Königliche Dekret 1497/1981 aktualisiert am 09.09.1994 durch das Königliche Dekret 1845/1994, über Ausbildungskooperationsprogramme zur Realisierung von Betriebspraktikas.

El presente convenio se basa en el Real Decreto 1497/1981 actualizado el 09.09.1994 por el Real Decreto 1845/1994, sobre Programas de Cooperación Educativa, que regula la realización de prácticas formativas en empresas.

## **§ 1 Vertragsinhalt**

Durch die Vereinbarung wird zwischen der Hochschule und xxx ein Kooperationsprogramm geschaffen, dass Studierenden der Hochschule die Durchführung von Praktikas bei xxx ermöglicht. Zweck des jeweiligen Praktikums ist die Konkretisierung der theoretischen Lehrinhalte.

## **§ 1 Contenido del contrato**

Con el presente convenio entre la Universidad y xxx se establece un programa de colaboración para posibilitar la realización de prácticas de estudiantes de la mencionada Universidad en xxx. El objetivo de éstas es la aplicación de los contenidos teóricos de los estudios.

## **§ 2 Durchführung des Praktikums**

Die Durchführung des einzelnen Praktikums wird durch eine Vertragsergänzung geregelt, die zwischen xxx und dem betroffenen Studierenden geschlossen und von der Hochschule gegengezeichnet wird. Die Rechte und Pflichten das einzelne Praktikumsverhältnis betreffend werden in der Vertragsergänzung festgelegt. Während des Praktikums bleibt der Praktikant

## **§ 2 Realización de las prácticas**

La realización de prácticas individuales está regulada por un anexo al presente convenio que es acordado entre xxx y el estudiante afectado y que será firmado por la Universidad. Los derechos y deberes relativos a estas prácticas individuales serán establecidos en el mencionado anexo. Durante el periodo de prácticas el afectado continuará siendo estudiante de la

Studierender der Hochschule.

Universidad.

### **§ 3 Art der Ausbildung**

Das einzelne Praktikum dient der Ausbildung. Dazu wird xxx die Praktikanten auswählen und in seinem Betrieb einsetzen und jedem Praktikanten einen Betreuer zur Seite stellen. Die Praktikumsdauer soll grundsätzlich 6 Monate nicht überschreiten.

### **§ 4 Rechte und Pflichten**

Durch diesen Vertrag entsteht für xxx keine Verpflichtung zur Aufnahme von Praktikanten. Außerdem entstehen weder durch diese Kooperationsvereinbarung noch durch die darauf basierende Vertragsergänzung arbeitsrechtliche Verpflichtungen der Vertragsparteien.

### **§ 5 Aufwandsentschädigung**

XXX legt fest, ob der Praktikant eine Aufwandsentschädigung erhält. Die Höhe der Aufwandsentschädigung wird allein von XXX bestimmt.

### **§ 6 Kranken- und Unfallversicherung**

Studierende der Hochschule können nur ein Praktikum aufgrund dieses Rahmenvertrages durchführen, soweit sie über eine ausreichende Kranken- und Unfallversicherung verfügen.

### **§ 7 Geltungsdauer des Vertrages**

Der Rahmenvertrag kann von jeder der Vertragsparteien mit einer Frist von einem Monat gekündigt werden. Bereits begonnene Praktika werden trotz einer Kündigung entsprechend den Regelungen dieser Vereinbarung beendet.

### **§ 3 Tipo de formación**

La realización de prácticas en la empresa forma parte integrante de la formación. xxx seleccionará a los estudiantes, los incorporará/integrará en su empresa y les asignará a cada uno de ellos un tutor. La duración de las prácticas básicamente no deberá superar los 6 meses.

### **§ 4 Derechos y obligaciones**

Este convenio no supone para xxx obligación de adquisición de estudiantes en prácticas. Además, ni la aceptación de este convenio ni el anexo derivado del mismo supondrá para ambas partes ningún tipo de obligación laboral.

### **§ 5 Beca**

XXX establecerá si el estudiante en prácticas recibirá una beca y, en ese caso, el importe de la misma.

### **§ 6 Seguro de enfermedad y accidente**

Los estudiantes de la Universidad podrán realizar un periodo de prácticas basado en este convenio siempre y cuando dispongan de un seguro de enfermedad y accidente adecuado.

### **§ 7 Periodo de vigencia del convenio**

El presente convenio podrá ser resuelto por cualquiera de las partes con un periodo de preaviso de un mes. Los periodos de prácticas ya iniciados continuarán vigentes y llegarán a su fin según los términos acordados en este convenio, aún cuando exista resolución del mismo.

---

Freie Universität Berlin

---